

# Aprender otro idioma a través de la historia

Pamela O'Malley  
Jill Roomans

Utilizar la experiencia y conocimientos del alumno adquiridos en estudios y vivencias, a través de su lengua materna, para crear necesidades de comunicación en un idioma extranjero, permite establecer situaciones contextuales naturales. Las posibilidades son grandes y aplicables a toda situación escolar, ya que parten de la realidad diaria del alumno. Según niveles y edades, se pueden organizar actividades estimulantes originales. Por eso nos parece útil exponer una experiencia específica, a modo de ejemplo. El hecho de que se trate de alumnos en una situación excepcional, bilingüe, no significa que no se pueda adaptar la experiencia a todo tipo de situaciones.

La siguiente experiencia pedagógica fue realizada en el colegio del Consejo Británico de Madrid. Los alumnos de 5.º y 6.º son casi todos españoles, y reciben una educación bilingüe. Es decir, por la mañana (8,40 a 13,30) reciben enseñanza en inglés por un profesorado de lengua materna inglesa, de todo el programa menos las matemáticas y la religión; y por la tarde (15,30 a 18,00) cursan sus estudios en castellano, con el profesorado español.

Pudimos dedicar una semana (8,40 a 13,30) a este proyecto, porque aproximadamente la mitad de los alumnos se habían ido de excursión. Con el alumnado (90) que se quedaban en Madrid, por lo tanto, tuvimos que organizar una actividad amena, educativa y distinta a la programación normal.

Elegimos un tema global que nos permitiría muchas actividades distintas, no solamente en relación con lo cultural e histórico, sino también con lo lingüístico -la enseñanza en inglés.

## OBJETIVOS

1º. Inmersión total en un tema globalizado.

2º. Un método global que combinara amplios objetivos culturales con fines educativos más específicos. Por ejemplo:

- Estudios sociales en general
- Contacto con el medio. Madrid.
- Trabajo en grupo.
- Comportamiento cívico y social en las visitas a museos, etc.
- Estímulo de la imaginación.
- Desarrollo de técnicas de estudio: capacidad de amplia asimilación de las ideas principales, de investigación y de observación crítica.

3º. La enseñanza del inglés, a través de Ciencias Sociales, donde se puede crear un verdadero contexto "comunicativo" en las siguientes técnicas:

- Aural -escuchar en inglés.

- Lectura rápida, extensiva, intensiva.
- Trabajo oral.
- Trabajo escrito.

4º. Experimento en "team teaching" -trabajo de profesores en .equipo.

### **FUNDAMENTOS TEORICOS**

En líneas generales, los métodos educativos planteados en nuestra experiencia ha sido la globalización y el intento, a través de una gran variedad de actividades, de realizar los fines generales que ya hemos resumido.

Esta postura nos obliga a buscar fórmulas que acerquen la realidad, o una parcela de ella, a los alumnos, a la vez que estimule su pensamiento e imaginación, consolide sus sentimientos y contribuya a su formación moral. Insistir en la realidad que nos rodea, inclusive la realidad del pasado, que permanece en el presente y seguirá en el futuro, conduce a dos fines: combatir las tendencias a una actitud excesivamente libresca, y no rechazar ningún hecho cultural, sino tratar de analizarlo, comprenderlo y asimilarlo a nuestro concepto global del mundo.

Centrándonos en el problema del lenguaje, el desarrollo positivo del mismo sólo es posible en un contexto cultural amplio que abre horizontes y permite al alumno experimentar la nueva realidad que vaya conociendo. Nuestra obsesión pedagógica, sea en relación con la lengua materna o el segundo idioma, debe ser la de promover el enriquecimiento lingüístico en sus distintas manifestaciones; a través de todo tipo de actividad globalizada, interdisciplinaria o específicas. Hemos tenido que programar y prever los estímulos lingüísticos y las oportunidades de intercomunicación que podríamos crear y utilizar.

El Método Comunicativo, paradigma actual en la teoría de la lingüística aplicada, aplica el método cognitivo al aprendizaje de un idioma extranjero, y pone en énfasis en el empleo o actuación del idioma. Es decir, sus exponentes consideran que la unidad básica de comunicación no es la frase, sino el hecho mismo de la comunicación; comprenden que primero se establece la situación y luego el lenguaje.

### **SELECCION DEL TEMA**

Optamos por la época de Felipe II, y en esta elección pesaban las posibilidades concretas que ofrece Madrid, sus calles y sus museos, de un trabajo intensivo.

Hubo que preparar las visitas a los museos, redactando cuestionarios para cada uno. Preparábamos una hoja-guía del itinerario de nuestro paseo por el Madrid de los Austrias. Hubo que elaborar juegos que ofrecieran oportunidades para la enseñanza del inglés, a la vez que se relacionaron con el tema central: tenían que proporcionar práctica y producción de lenguaje natural. Se redactaron apuntes informativos sobre Felipe II y su época, "El Greco" y otros pintores del siglo XVI; Mapas y láminas ilustrando vestimenta de la época, soldados, etc.

### **LOS JUEGOS**

"Madrid del siglo XVI". Juego de tablero, donde hay que visitar el mercado, la taberna, etc., y realizar distintas actividades ya seleccionadas, comprar determinadas cosas o comer... Incluía actividades aurales y proporcionó prácticas-producción de determinadas estructuras lingüísticas.

Juego "Personaje de la época". Se jugó en el circuito de "Footing", en la Casa de Campo. Se encontraron importantes personajes de la época (profesores) en el camino y había que hacerles preguntas y escribir respuestas.

"Juego Naval". Participaron por él equipos en el patio del colegio. Tuvieron que realizar doce tareas: unos, de tipo físico, ejercicios con balones, cuerdas, entrenamiento naval, encestar en el campo de baloncesto; otros, de cálculo, estadísticas de batallas, y otros, escribir diálogos o cartas, etc. Exigía atención a las instrucciones escritas, lectura y comprensión, discusión oral, breves redacciones.

## **SUMARIO DEL PROGRAMA**

Lunes:

8,40-11,00: Introducción general. Se reparte y explica material.

11,30-13,00: El paseo por el Madrid de los Austrias. Martes:

8,40-10,00: Continuación del trabajo sobre el material repartido el día anterior. El juego, "Lo hicimos ayer", "El juego del siglo XVI".

10,00-11,00: Charla con diapositivas (en español). "El Greco".

11,30-13,00: Visita al Museo del Ejército.

Miércoles:

8,40-9,15: Juego "Madrid, siglo XVI".

9,30-11,00: Visita al Museo del Prado -mitad grupo.

11,30-13,00: Juego "Personajes de la época" -Jooging Circuito de la Casa de Campo. Jueves:

8,40-9,15: Actividades generales -colorear láminas sobre vestuario. Juego "Madrid, siglo XVI".

9,30-11,00: Visita al Museo del Prado -mitad grupo-. Visita Museo Naval -mitad grupo.

12,00-13,15: "Juego Naval" en los patios del colegio.

Viernes:

8,40-9,30: Actividades generales. Juegos en grupos.

9,30-17,30: Excursión a El Escorial. Visita al Monasterio. Comida y juegos en la Silla de Felipe II.

Los elementos positivos a destacar del proyecto realizado serían los siguientes:

- Demostró una eficacia inmediata en cuanto al aprendizaje del segundo idioma/idioma extranjero.

- Ayudó a reproducir en el idioma segundo/extranjero las habilidades adquiridas durante el aprendizaje de las ciencias sociales en su propio idioma, el castellano.

- Aprovechó las técnicas de traducción de una manera positiva. Mientras que a nivel de "Skill-getting" se podrían considerar tales técnicas de traducción como un estorbo (relacionando los dos idiomas, palabra por palabra, frase por frase) tiene claras ventajas en relación con "Skill-using".

- La globalización y relación con el medio, unidas a la variedad de las actividades, suministraron ampliamente las situaciones contextualizadas que estimulan la comunicación, a la vez que crearon un alto grado de motivación.

- Desde el punto de vista de las ciencias sociales, resultó ser una experiencia enriquecedora, que ayudó, de una manera importante, el proceso de aprendizaje y profundización.

- El experimento en "Team-teaching" -trabajo de profesores en equipo- tuvo un éxito enorme.